



HAL
open science

Migrations internationales et la question identitaire Focus sur les zones littorales de l’océan Indien et la communauté chinoise de l’île Maurice, La Réunion et Madagascar

Li Anshan

► **To cite this version:**

Li Anshan. Migrations internationales et la question identitaire Focus sur les zones littorales de l’océan Indien et la communauté chinoise de l’île Maurice, La Réunion et Madagascar. *Revue historique de l’océan Indien*, 2017, Migrations, migrants et exils Dans les pays de l’Indianocéanie XVIIe-XXe siècles, 14, pp.303-330. hal-03260660

HAL Id: hal-03260660

<https://hal.univ-reunion.fr/hal-03260660v1>

Submitted on 15 Jun 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

印度洋沿岸地区的国际移民及身份认同的困惑

——以毛里求斯、留尼汪和马达加斯加为例

Migrations internationales et la question identitaire

Focus sur les zones littorales de l'océan Indien

Et la communauté chinoise de l'île Maurice, La Réunion et Madagascar

(Version bilingue)

北京大学李安山

Professeur Li Anshan

Beijing University

人类历史就是一部移民的历史。从古代开始，人们从一个地方迁移到另一个条件更好的地方，或是为了生存，或是为了发展。到了近代，人类建立了一整套所谓国际体系，边界的设立成为民族国家的必备条件。无论是从国内或国际角度来看，海外移民也就成为了一个“问题”。然而，在古代，如果从边界的角度看，人们的流动似乎更为随意。在印度洋沿岸，人们的迁移具有很长的历史。这种人口迁移也留下了诸多值得探讨的问题。本文力图对印度洋沿岸国家华人的源起做一梳理，并希望对这种人口流动后遗留的问题之一身份认同问题作一探讨，以就教于大方之家。

L'histoire humaine est une histoire de migrations. Depuis les temps anciens, les peuples quittent une place pour en trouver une autre où survivre, mieux vivre, et s'y développer. Après que le monde moderne a imposé des systèmes de frontières, nécessaires à la protection des état-nations, l'immigration est devenue un enjeu avec des conséquences sur les politiques intérieures et sur les relations internationales. Cependant, dans les temps anciens, la migration des peuples était un phénomène naturel et il n'y avait pas de contrôles aux frontières. Les migrations le long des côtes de l'Océan Indien datent de temps anciens, elles en ont façonné les régions côtières. L'objet de cette présentation est d'inviter le monde académique à l'échange et au débat, en illustrant le phénomène des « migrations internationales » et en abordant un de ses héritages : la question identitaire.

华人移民西印度洋诸岛探源⁷⁸⁹

Origine des immigrants chinois des îles de l'océan Indien Occidental

在早期，毛里求斯和留尼汪的华人来自广东（包括广府人和客家人）和福建；马达加斯加的华人绝大部分是广东人；南非早期华人相对复杂一些，但主要也是来自广东和福建。

⁷⁹⁰这些人或务农，或经商，并逐渐在各自的地区安下家来。下面就毛里求斯、留尼汪和马达加斯加早期华人拓荒史略述如下。

Au départ, les Chinois de Maurice et de La Réunion provenaient essentiellement de la région du Guangdong (d'où proviennent les 广府人« GuangFu » et les 客家人« Hakka »), et de la région du Fujian. Les Chinois de Madagascar sont originaires essentiellement du Guangdong. Concernant l'Afrique du Sud, la situation est un peu plus complexe, mais de manière simplifiée on peut aussi dire que la plupart des Chinois trouvent leurs origines dans le Guangdong et dans le Fujian. Voici une brève histoire des pionniers chinois, ces personnes qui vivaient du travail de la terre, ou du commerce, et se sont installées progressivement à Maurice, La Réunion et Madagascar.

毛里求斯 Maurice

毛里求斯是从亚洲通往非洲的第一站，从其他各种著述中也可看出，华人移民非洲到达的第一站即是毛里求斯。

⁷⁸⁹以下内容主要引自方积根编：《非洲华侨史资料选辑》，新华出版社，1986年；何静之：《留尼汪岛华侨志》，台北：华侨志编辑委员会，1966年；H. Ly-Tio-Fane Pineo, *La Diaspora chinoise dans l'océan Indien occidental*, Aix-en-Provence : Presse du GIS Méditerranée, 1981. Melanie Yap and Dianne Leong Man, *Colour, Confusion and Concession: The History of the South Africa*. Hong Kong: Hong Kong University Press, 1996. Edith Wong-Hee-Kam, *La Diaspora chinoise aux Mascareignes. Le cas de La Réunion*, 1996; 李安山编注：《非洲华侨华人社会史资料选辑》，香港社会科学出版社有限公司，2006年；Li Anshan, *A History of Overseas Chinese in Africa to 1911*. New York: Diasporic Africa Press, 2012.

⁷⁹⁰当时清政府为了切断海外反清人士的补给线，在广东、福建等地坚壁清野，致使百姓无法生存。关于南非华人的来源，可参见Melanie Yap and Dianne Leong Man, *Colour, Confusion and Concession: The History of the South Africa*, op. cit., p. 32-35. 毛里求斯、留尼汪和马达加斯加的华人来源，可参见李卓凡：《西印度洋华侨史》，转引自方积根编：《非洲华侨史资料选辑》，页144-148, 181-182, 215。

Une grande variété d'écrits nous montre que pour les immigrants chinois en zone africaine, Maurice a été la première étape des routes de transport maritime de l'Asie vers l'Afrique.

1932年，在毛里求斯新华学校任教的管仲方老师为了考证早期华人抵达毛里求斯的经济，多方搜寻，爬梳整理，将华人初到毛里求斯岛的资料整理为三种说法。特录如下：

En 1932, le professeur Guan Zhongfang de l'école XinHua à Maurice, procède à des recherches approfondies sur les premiers migrants chinois de Maurice, il rassemble des informations de sources multiples, classe, trie, et liste trois enregistrements sur la venue des premiers Chinois à l'île Maurice :

- (一) 初到毛岛之华人，为福建人，乃契约工人应别埠外人之订雇而过毛岛者。华人因惮于苦工生活，望见毛岛陆地，乘人不觉，遂投海面，由爹务史 (Terre Rouge) 登陆。时登陆者四人，均流为海盗，因爹务史本为昔时海盗之藪。

(1) une première version dit que les premiers Chinois arrivés à Maurice, des gens du Fujian, avaient été embarqués à bord d'un navire qui dont le trajet passait au large de Maurice. A l'approche de la terre de Maurice, certains d'entre eux qui appréhendaient la dure vie de labeur à venir, auraient sauté en mer profitant d'une relâche de la surveillance, quatre d'entre eux auraient débarqué ainsi à Terre Rouge. Autrefois Terre Rouge était un repère de forbans et ces quatre personnages seraient devenus par la suite des pirates.

- (二) 最初到毛岛为福建人。今埋埔地方 (Mahebourg) 尚未有福建人所建之老神庙。埋埔之法兰西统治时期之交通市镇，华人初到毛岛者，当在法兰西统治期间。

(2) Evidences sur l'origine Fujian des primo arrivants chinois. A Mahébourg sont encore préservés d'anciens temples construits par les gens du Fujian. Sur cette période, Maurice était une colonie sous contrôle français, et Mahébourg était un port de débarquement.

- (三) 福建人之到毛岛，相传为法人由新加坡与华人订立契约至埋埔
坡蛙浪 (Beau Vallon)

为种甘蔗工作者。三十人中，死其二人。在英法未开战之先，解约之华人，已由法上遣使回国。迨英吉利统治毛岛仅一年，遂有姓洪者四人，姓林与姓陈者各一人，同时复至。此六人者，皆福建产，以捕鱼为业。自是到者日见增加。

(3) De l'arrivée des gens du Fujian à Maurice : on dit que c'est via Singapour que la France passe pour recruter sous contrat des Chinois destinés à travailler la canne à sucre à Mahébourg, Beauvallon. Sur les 30 arrivants, 2 personnes décèdent. Peu avant la guerre entre les Français et les Anglais, on met fin au contrat de travail de ces personnes, elles rentrent en Chine. Un an après le passage de la colonie sous contrôle des Anglais, six personnes, dont quatre du patronyme de Hong, un Chen et un Lin, reviennent à l'île Maurice. Ces six personnes étaient toutes originaires du Fujian et vivaient de la pêche. A partir de cette date, le nombre des Chinois qui viennent s'installer à Maurice augmente régulièrement.

虽然这些资料多来自毛里求斯前辈口传，但因鲜有资料留存，则实为难得。管君认为第一条似较无稽。“在昔华人和外人订立契约而作苦工者多往南洋群岛。往毛岛及其他邻近各岛如留尼汪，马达加斯加[和]南非洲各埠之华人，以现在该处华侨人数推之，应在毛岛华侨之后。一说谓均为毛岛前往谓与外人订契约而经过毛岛，恐未必是。至憚于作苦工而投海脱险，由素不认识之地方泅水登陆，尤不近理。登陆者四人，或为姓洪者四人之误。清末华人，加入三点会者，皆名之日洪门。无知妇孺，类皆称门为道，‘流为海盗’，想亦为有四人姓洪而为后人之讹误者。”他认为第二和第三种可能性较大，一是神庙的存在，二是人数相对确切，三是资料出自福建同仁之口。根据各方面资料推测，他认为“华人之最初到毛岛者当在1795年⁷⁹¹前后。清嘉庆十五年（即1810年）——后到毛岛之华人，则在1811年间事也。”⁷⁹²

Ces événements nous arrivent par la parole des anciens de la communauté chinoise. Etant donné la rareté des témoignages écrits relatifs à cette période, ces versions rapportées restent rares et précieuses. Pour Monsieur Guan « dans le passé, c'est vers les îles du Sud-Est de l'Asie que

⁷⁹¹ 原文为1895年，据上下文改。

⁷⁹² 李安山编注：《资料选辑》，5-6页。

partaient en nombre les Chinois sous contrat d'engagés. En ce qui concerne l'océan Indien, les chiffres prouvent que Maurice a été le premier endroit de passage des premiers migrants chinois à destination de La Réunion, Madagascar et l'Afrique du Sud. La première version qui dit que les premiers sont arrivés à Maurice, parce leur contrat devrait y être signé, ne tient pas la route. Quant à la supposition que par crainte du labeur à venir, les gens sautent dans la mer et débarquent à un endroit inconnu, elle n'est pas raisonnable. De plus, cette histoire des quatre personnes qui reviennent et qui s'appellent Hong, est vraisemblablement rapportée par des personnes qui manquent de culture : à la fin de la dynastie des Qing, de nombreux Chinois rejoignent une société secrète appelée Hong Men 洪门. Les gens qui ont une compréhension confuse de ce phénomène, ont fait une association phonétique courante entre Men 门 et Dao 道 (门道 la porte), il ne serait pas étonnant qu'ils aient phonétiquement confondu 道 dào (la voie) et 盜 dào (pirate), créant de toutes pièces cette histoire de 4 personnes nommées Hong qui sautent à la mer et deviennent des forbans. Monsieur Guan pense par contre que les affirmations 2 et 3 sont plus que probables, de plus les vestiges des anciens temples sont toujours présents, le nombre des personnes cité concorde, et ces témoignages sont donnés par des confrères du Fujian même. Selon différentes sources d'informations sur différents aspects, il estime que l'arrivée des Chinois à Maurice remonterait aux alentours de l'année 1795. Les arrivées qui ont suivi, sont estimées à l'année 1811, soit juste après la 15^e année du règne de l'empereur Jiaqing de la dynastie Qin ».

当然也有不同意见。毛里求斯前任文化娱乐部长曾繁兴先生在文章中指出，最早出现有华人名字出现在毛里求斯户口登记簿上，年份为1761年。他们应该早已在当地落户。

⁷⁹³此外，根据记载，约1750年间，在毛里求斯的一块岩石上发现了刻有华人名字的花名册。第一批华人是1760年在路易港下船，有的人1762年回到中国，另一些人留下来了。在路易港西部的公墓里可以找到他们的墓葬。⁷⁹⁴

Bien sûr il existe des opinions divergentes. M. Zeng Fanxing, ancien ministre de la culture et des loisirs de Maurice, souligne dans un article que la

⁷⁹³同上书，79页。这一说法与毛里求斯《周末报》1981年4月题为《毛里求斯华人简史》的一组文章得到印证。文中提到法国德斯坦伯爵曾在英法七年战争时于1759年10月打破英国人的封锁，并在东印度Bencoul将英国人的商行洗劫后将当地的华人作为人质带到毛里求斯。方积根编：《非洲华侨史》，44页。有关该岛华人移民史，参见李安山：《非洲华侨华人史》，北京：华侨出版社，2000年，第89-91页。

⁷⁹⁴方积根：《非洲华侨史资料选辑》，第457-458页。

première apparition d'un nom chinois au registre d'état civil de Maurice date de 1761, et que ceci atteste de l'installation de ressortissants chinois déjà à cette période. Les archives mentionnent la découverte, vers 1750, d'un rocher gravé d'une liste de noms chinois. La première arrivée groupée de ressortissants chinois date de 1760, ils débarquent à Port Louis. Certains d'entre eux retournent en Chine en 1762, d'autres décident de rester. Dans le cimetière à l'ouest de Port Louis, on peut retrouver leurs sépultures.

留尼汪岛

L'île de La Réunion

留尼汪岛与中国的交往始于18世纪20年代。1724年11月3日，法国军舰美尼威号 (La Minerve) 绕过非洲好望角后，经过留尼汪岛，东渡印度洋，于第二年抵达我国的广州。1727年，留尼汪岛殖民地的指挥官杜马(Dumas)派人到远东各地搜集名贵的农作物种苗，并带回留尼汪岛种植。当时，从中国带到留尼汪的植物有茶、胡椒、大黄 (La Rhubarbe)、玉桂 (La Cannelle) 等品种，丰富了留尼汪的作物栽培。这是留尼汪岛与中国直接交往的开始。⁷⁹⁵

Les échanges entre La Réunion et La Chine commencent dans les années 1720. Le 3 novembre 1724, le navire militaire français, *la Minerve*, contourne le cap de Bonne Espérance de l'Afrique, passe au large de l'île de La Réunion, et traverse l'océan Indien vers l'Orient, et arrive au Guangdong en Chine l'année suivante. En 1727, Dumas, le gouverneur de la colonie de La Réunion, envoie des personnes en Extrême-Orient pour recueillir des semences précieuses pour les cultures. A cette époque, parmi les plantes de La Réunion qui venaient de Chine, il y avait le thé, le poivre, la rhubarbe, la cannelle, etc. Ces plantes enrichissent les espèces des cultures de La Réunion, ce sont les débuts des échanges entre La Réunion et La Chine.

留尼汪是位于西印度洋的一个火山岛，距马达加斯加东南676公里，与毛里求斯相隔很近。1513年葡萄牙航海家马斯克林到达这里，将此岛命名为“马斯克林岛”。从1643年被法国正式占领后，一直是法国的殖民地 (1810-1815年短期被英军占领)。1649年曾改名为“波旁岛”，1793年又改名为“留尼汪”。在奴隶贸易期间，法国人从非洲大陆运来大批黑人奴隶到岛

⁷⁹⁵ 何静之：《留尼汪岛华侨志》，页12。

上开辟种植园。法国于1817-

1818年开始禁止奴隶贸易后，黑人奴隶的来源越来越少。1827年，留尼汪政府决定输入亚洲移民。契约华工很可能是从这时候开始引进的，但此时的劳工主要是从印度来的。两年后，政府签发了一项“有关印度、中国劳工和其他亚洲自由民”的法令，其主要条款为：

La Réunion, une île volcanique du sud-ouest de l'océan Indien, est située dans l'archipel des Mascareignes à environ 676 kilomètres au sud-est de Madagascar et voisine de l'île Maurice. En 1513, un navigateur portugais, Pedro de Mascarenhas y débarque, et la nomme l'île des Mascareignes. A partir de l'année 1643, cette île est occupée par la France et reste colonie de la France – jusqu'à récemment (de 1810 à 1815 l'île passe brièvement sous contrôle anglais). En 1649, cette île baptisée « île Bourbon » change de nom en 1793 et devient l' « île de La Réunion ». Pendant la période de l'esclavage, les Français font venir une part importante de leur main d'œuvre du continent africain afin de développer les plantations de l'île de La Réunion. Mais à partir de l'année 1817, la traite des noirs est interdite, La Réunion se tourne alors vers la main d'œuvre asiatique. C'est probablement alors qu'apparaissent les premiers travailleurs chinois engagés, sachant qu'une majorité était originaire d'Inde. Deux ans après, le gouvernement publie un décret concernant les travailleurs indiens, chinois, et autres travailleurs asiatiques, en voici les lignes principales :

- (1) 雇工契约需呈交特别委员会确认，方能生效。
- (2) 契约工期为五年。
- (3) 月薪应高于十法郎。
- (4) 享有食品配给和医疗待遇。
- (5) 契约工回国费用由雇工负担。

这是西印度洋地区最早制定的关于亚洲劳工移民的法令。

- ① Le contrat de travail entre en vigueur dès qu'il est confirmé par le Comité spécial.
 - ② La durée du contrat est cinq ans.
 - ③ Le salaire mensuel doit être supérieur à dix francs.
 - ④ Les travailleurs contractuels jouissent des rations alimentaires et des soins médicaux.
 - ⑤ Les frais de rapatriement/rentrée doivent être supportés par l'employeur.
- Ce décret est le plus ancien qui concerne les travailleurs immigrés asiatiques en océan Indien.

1843年，留尼汪政府发布法令，以试验的名义宣布引进1000名华工。三年后，格雷伯总督宣布停止引进新的契约华工。

⁷⁹⁶在这期间，留尼汪仍先后派人到东南亚和中国大陆直接招募华工，在1844年即招募两批。1845年初，留尼汪派来的招工人员抵达厦门，与在此地开业的英商德记洋行的康纳利取得联系。6月，由德记洋行经手，用招募契约劳工的办法招到苦力180人，搭乘一艘法国船由厦门开往留尼汪。同年10月4日，又有一批华工抵留尼汪。1846年，留尼汪岛又招到一批契约华工计200人，也从厦门出港。这些华工都与雇主订有契约，做工五年，每月工钱为银币4元。根据陈泽宪的研究，“这是西方资本主义国家从厦门招工出洋的第一次记录。”⁷⁹⁷此后，法国殖民政府先后于1848年和1852年分别从亚洲引进了劳工，但雇主和殖民政府对劳工的国籍和姓名都没有进行必要的登记，而只是以编号入港和分派工作，致使对这些劳工的国籍不得而知。⁷⁹⁸

En 1843, le gouvernement de La Réunion publie le décret d'importation de 1000 travailleurs chinois pour essai, décret qui sera annulé par le gouverneur général trois ans après. Pendant cette période, La Réunion missionne des personnes dans le Sud-Est asiatique et sur le continent chinois pour y recruter directement des travailleurs : en 1844, on enrôle deux lots de travailleurs ; au début de l'année 1845, une mission de La Réunion arrive à Xiamen, et prend contact avec l'homme d'affaire britannique Tak Kee Matheson Connery. En juin de la même année, avec la médiation de Matheson, ils utilisent le cadre contractuel réservé aux engagés pour embaucher 180 travailleurs coolies, qui embarquent à bord d'un navire français à Xiamen pour La Réunion ; le premier lot qui arrive à destination le 4 octobre est suivi en 1846 d'un autre lot de 200 provenant de Xiamen qui sortent de Chine par le port de Hong Kong. Ces travailleurs chinois étaient tous sous contrat avec leurs employeurs, le salaire mensuel était de 4 yuans pendant 5 ans. Selon les recherches de Chen Zexian, ce fut le premier enregistrement de recrutement des pays occidentaux à Xiamen pour

⁷⁹⁶ Edith Wong-Hee-Kam, *La Diaspora chinoise aux Mascareignes. Le cas de La Réunion*, p. 8. 斯拉维斯基提到1844年留尼汪引进第一批中国苦力，很可能指的这一批。参见Slawewcki, *French Policy Towards the Chinese in Madagascar*, The Shoe String press, Inc., 1971, 265 p., p. 42.

⁷⁹⁷陈泽宪辑：“非洲地区英、法、比、葡、西、德、各殖民地招募华工纪略”，陈翰笙主编：前引书，第九辑，页263。多米尼克·迪朗，让·亨顿：《留尼汪华侨史》，转引自方积根编：前引书，页456；462-3。

⁷⁹⁸何静之：《留尼汪华侨志》，页16。

l'étranger. Par la suite, le gouvernement colonial français, en 1848 et 1852, fait venir les travailleurs d'Asie, cependant – dans les registres – les employeurs et le gouvernement colonial négligent l'inscription de la nationalité et du nom des travailleurs, et se contentent de les affecter par territoire et par emploi, ce qui fait qu'à ce jour leur nationalité d'origine est inconnue.

1849年，法国政府公布了留尼汪岛在1848年废除奴隶制度时的人口统计。当时岛上有31.291白人，66,621有色人，其中包括590名中国人。1882年，法国又从上海为留尼汪岛招去2,101名华工。⁷⁹⁹1885年起，留尼汪政府又恢复招募契约华工，这次一直持续到1901年。1901年，812名福州人乘坐德国轮船抵达留尼汪。

⁸⁰⁰他们是留尼汪招募的最后一批契约华工。到1901年，共从福建招募华工3.000人。

⁸⁰¹19世纪来到留尼汪的契约华工在契约期满后的去向分为三种：有的华工直接回国}

有的转到毛里求斯或非洲其他地区；也有一部分留下来与当地妇女结婚成家。

En 1849, le gouvernement français fait un recensement démographique de La Réunion à l'époque de l'abolition de l'esclavage-1848. A ce moment-là, on décompte 31 291 blancs, 66 621 hommes de couleur, dont 590 Chinois. En 1882, la France recrute 2101 travailleurs de Shanghai pour La Réunion. En 1885, le gouvernement de La Réunion reprend le recrutement de travailleurs contractuels – ou travailleurs engagés – jusqu'en 1901. En 1901, 812 personnes arrivent à La Réunion à bord d'un navire allemand. Cela a été le dernier lot des travailleurs contractuels que La Réunion a recruté. Jusqu'en 1901, on dénombre un total de 3000 travailleurs chinois qui sont venus du Fujian. Après l'expiration du contrat des travailleurs engagés au 19^e siècle, certains ouvriers retournent en Chine directement, certains partent à Maurice ou vers d'autres parties de l'Afrique, et ceux qui restent fondent des familles avec des femmes locales.

⁷⁹⁹ 《国际移民》第1卷，页59-60。转引自陈翰笙主编：前引书，第九辑，页264。

⁸⁰⁰ Edith Wong-Hee-Kam, *La Diaspora Chinoise aux Mascareignes. Le Cas de la Reunion*, op. cit., p. 9.

根据李卓凡的著作，这批契约华工为802名，参见李卓凡：《西印度洋华侨史》转引自方积根：前引书，页175。

⁸⁰¹ 何静之：前引书，页17。

根据迪朗和亨顿 (Durand & Hin-Tung) 的记载, 大多数来到留尼汪的契约华工均已回国, 一些独自来到岛上的华人开始定居。1910年, 100多华人已在留尼汪适应了这里的生活, 在良好地段开设商店, 从大银行得到贷款, 与各种人做生意, 为出生在留尼汪的孩子取的是法国名字。1910年, 108名中国人乘船抵达留尼汪。第二年新来了190人, 1912年又来了185名, 以后平均每年有200名中国人来留尼汪。他们来时没有订契约。他们来的目的似乎都一样: 他们都是为了到别人家里干活。男人们先来, 然后再将自己的妻儿接过来。有的中国人处境好转时就回中国去娶妻。

⁸⁰²这大概就是我们所说的链条效应 (chain

effect)。到1911年, 1160名华人中, 有957人经商, 185人种田, 18人当工人。⁸⁰³

Selon les écrits de Durand & Hin-Tung, la plupart des travailleurs contractuels rentrent chez eux, certains arrivés seuls s'installent à La Réunion. En 1910, plus de 100 ressortissants chinois se sont adaptés à vie locale à La Réunion, ils commencent à ouvrir des commerces bien situés, obtiennent des prêts auprès d'établissements bancaires, développent des affaires avec une grande variété de gens, et donnent à leurs enfants nés à La Réunion des noms français. En 1910, 108 Chinois arrivent à La Réunion par bateau. L'année suivante, 190 nouvelles personnes arrivent, en 1912 encore 185 personnes de Chine. Par la suite, La Réunion compte une arrivée régulière annuelle de 200 personnes de Chine, en dehors du cadre d'un contrat préalable d'engagement. Mais un point commun : ils viennent pour occuper des emplois domestiques auprès de foyers locaux. Les hommes arrivent en premier, ils font venir par la suite leur femme et enfants. Certains rentrent quand leur situation s'améliore et prennent femme en Chine. C'est l'« effet de chaîne ». En 1911, sur 1160 Chinois, on comptait 957 commerçants, 185 agriculteurs, et 18 ouvriers.

马达加斯加 Madagascar

早在18世纪后期和19世纪初期, 即有人建议去法国政府将华工引进马达加斯加。马达加斯加的早期华人是从毛里求斯和留尼汪迁移去的。

⁸⁰² 方积根: 《非洲华侨史资料选辑》, 476-477页。

⁸⁰³ 同上书, 480页。

这些人不能算是契约华工。然而，不时也有法国人将华工从中国古今的港口运去马达加斯加。例如，在1865年，有一艘从澳门开来的法国船将一批人数不详的苦力运抵马达加斯加。

⁸⁰⁴第一批七月华工是于法国正式在马达加斯加建立殖民统治的1896年抵达此岛的。但是雇佣契约华工主要是为了修建塔马塔夫——塔那那利佛公路。华人分为四批抵达马达加斯加。

Dès la fin du 18^e siècle et au début du 19^e siècle, quelqu'un recommande au gouvernement français d'importer des travailleurs chinois à Madagascar. Au départ, les migrants chinois de Madagascar proviennent de Maurice et de La Réunion. Ces personnes ne pouvaient pas être considérées comme des travailleurs contractuels – ou engagés. Cependant, de temps en temps, des Français envoyaient des ouvriers d'anciens comptoirs de Chine vers Madagascar. Par exemple, en 1865, un navire français transporte au départ de Macao un nombre indéterminé de coolies vers Madagascar. L'année 1896, est créée officiellement la colonie française de Madagascar, en juillet de cette même année arrivent dans l'île un premier groupe de travailleurs chinois. Cependant, le recrutement des travailleurs contractuels était destiné principalement à la construction de la route de Tamatave-Antananarivo.

马达加斯加所招第一批契约华工抵达及离岸时间登记表
Formulaire d'enregistrement à l'arrivée et au départ des premiers travailleurs contractuels

批数 Lot	登岸日期 Nb à l'arrivée	离岸日期 Nb au départ	苦力人数 Nb d'ouvriers	备注 Notes
1	1896.5. 10	1897.2.5	499	
2	1986.8.25	1897.5.20	614	
3	1897.4.5	1897.12.20	1023	285人因装病于1897年9月2日被遣返回国 285 personnes rapatriées après avoir simulé la maladie
4	1897.8.11	1898.5.19	867	55人因装病于1897年9月2日被遣返回国 55 personnes rapatriées après avoir simulé la maladie

资料来源référence : Slaweki, *French Policy Towards the Chinese in Madagascar*, p.

⁸⁰⁴ Slaweki, *French Policy Towards the Chinese in Madagascar*, op. cit., p. 90.

20世纪初，马达加斯加殖民政府又引进了两批契约华工。一次是为了建筑迭戈—

苏瓦雷斯公路而于1900年招募的，主要任务是从事路面工作，根据当地总督发给殖民部的电报，其需要数量为500人。雇用条件如下：

Au début du 20^e siècle, le gouvernement colonial de Madagascar fait entrer deux lots de travailleurs contractuels, pour la construction la route de Diego-Suarez, et pour les travaux de voirie. Selon le télégramme du ministère des Colonies envoyé par le gouverneur local, les travailleurs étaient 500. Les conditions d'emploi étaient les suivantes :

- (1) 雇用期限最长为两年。
- (2) 资：工人月薪为每人20比塞塔，翻译和领队为每人30比塞塔。
- (3) 工资从启程之日算起，预付一个月工资。
- (4) 医疗免费。⁸⁰⁵

- ① La durée employée maximale est de deux ans.
- ② Salaire : le salaire mensuel des travailleurs est de 20 pesetas par personne, et celui des chefs d'équipe et des interprètes est de 30 pesetas par personne.
- ③ A compter de la date de départ, le salaire est payable un mois en avance.
- ④ Les soins médicaux sont gratuits.

这批华工于1900年2月10日出发，于当年4月抵达迭戈苏瓦雷斯。由于华工对当地的气候条件很不适应，这批契约华工并非像想象的那样理想。

1901年，马达加斯加总督再次决定从中国引进契约劳工。经过与法国殖民部的艰苦谈判并征得同意后，殖民地政府又与塔马塔夫的一位商人达成了引起华工的协定。根据加利埃尼总督于1901年5月8日在《独立的马达加斯加公务纪事》上颁布的“有关本殖民地招募和使用华工的指令”，雇用华工的契约如下：

Ces ouvriers partis le 10 Février 1900 arrivent à Diego Suarez en avril. En raison de leur adaptation difficile aux conditions climatiques locales, ces travailleurs contractuels se révèlent moins performants qu'attendu.

En 1901, le gouverneur de Madagascar décide à nouveau d'introduire des travailleurs contractuels de Chine. Après des négociations difficiles avec le Ministère des colonies françaises, le gouvernement colonial et un homme d'affaires à Tamatave arrivent à un accord pour introduire des

travailleurs contractuels-engagés. Selon les décrets sur le recrutement et l'utilisation des travailleurs chinois promulgués le 8 mai 1901 dans une *Chronique des affaires publiques de la Madagascar indépendante* par le gouverneur général Gallieni, le contrat de travail comprend les conditions suivantes :

- (1) 华工受雇三年，从在塔马塔夫登岸算起。
 - (2) 华工月薪为25法郎；领队为30法郎。
 - (3) 华工享受衣、食、住和医疗补助费。
 - (4) 契约期满后发给回国路费。⁸⁰⁶
- ① La durée de l'emploi est de trois ans à partir de la date du débarquement à Tamatave.
 - ② Le salaire mensuel des travailleurs est de 25 francs par personne, et celui des chefs d'équipe est de 30 francs par personne.
 - ③ Les travailleurs chinois bénéficient d'une prime d'habillement, de nourriture, de logement et de traitement médical.
 - ④ A l'expiration du contrat, l'employeur prend en charge les frais de rapatriement.

这批华工于1901年6月27日抵达塔马塔夫，共计764名，外加一名翻译。他们很有可能是由长期呆在中国并富有招工经验的法国商人法郎西斯·魏池招募的。根据我国学者陈泽宪收集的资料，法商法郎西斯·魏池受马达加斯加殖民当局的委托，于1901年向福州洋务总局提出在福州招工的要求。一方面有清朝官员的同意，⁸⁰⁷另一方面有法国驻福州领事高井和在当地活动的天主教传教士的协助，魏池和他所雇用的招工人员采取欺骗手段，在1901-1902年陆续招到三千多人，让他们分批搭乘法国轮船前往马达加斯加和留尼汪两地。⁸⁰⁸

Ces ouvriers, 764 personnes au total en plus d'un traducteur, arrivent à Tamatave le 27 Juin 1901. Ils sont supposés être recrutés par le marchand

⁸⁰⁶ Slawecki, *French Policy Towards the Chinese in Madagascar, op. cit.*, p. 96.

⁸⁰⁷“经法领事馆官及承办法商请福州杨泉台、陈道台禀奉闽浙总督许帅，允准助威，以招睦谊”。关于此次招工的条件，可参见“马达加斯加招工合同（1901年，光绪二十七年，福州）”，陈翰笙主编：前引书，第九辑。页174-177。

⁸⁰⁸陈泽宪：“非洲地区英、法、比、葡、西、德、各殖民地招募华工纪略”，陈翰笙主编：前引书，第九辑，页254-258。不过，陈泽宪认为“道马达加斯加的华人多数被分配到岛上东部沿海西方人所办的大种植园里”，这似乎与史实不符。

français Francis Wei qui réside en Chine depuis longtemps et a déjà l'expérience de recrutement de main d'œuvre. Selon les informations recueillies par le chercheur chinois Chen Zexian, Francis Wei, sous la délégation du Ministère des colonies de Madagascar, soumet la demande de main d'œuvre à l'Administration des Affaires Etrangères de Fuzhou en 1901. D'une part avec le consentement des fonctionnaires de la dynastie des Qing, ensuite, d'autre part avec l'assistance du consul français à Fuzhou Gao Jing et des missionnaires catholiques locaux, Francis Wei et ses employés usent ainsi de voies détournées pour embaucher trois mille travailleurs chinois sur deux ans, 1901 et 1902. Ils les font embarquer sur un navire français à destination de La Réunion et de Madagascar.

招募这批契约华工的初衷是让他们修筑塔那那利佛铁路，但最后参加修建铁路的只有280人。其余被分派到殖民地各地区。

契约华工的分布地区如下：

Le recrutement de ces travailleurs contractuels avait pour but de venir en renfort de la construction des chemins de fer d'Antananarivo, mais au final, le nombre de personnes qui y participent réellement est seulement de 280. Le reste a été affecté à d'autres travaux dans la colonie.

Les travailleurs contractuels ont été affectés comme suit :

塔马塔夫 Tamatave	100 personnes
“大圈地”“grandes terres revendiquées”	26 personnes
马任加 Majunga	50 personnes
安布西特拉 Ambositra	19 personnes
菲亚特兰楚瓦省 Fianarantsoa	200 personnes
塔那那利佛——曼扎卡里纳——穆拉曼加（铁路） Tananarive - Manjakandriana - Moramanga (chemin de fer)	280 personnes
阿尼瓦勒诺 Anivorano	39 personnes
贝托弗 Betafo	20 personnes
农业劳务 Service agricole	22 personnes ⁸⁰⁹

参加修筑铁路的华工面临严峻的困难。他们中的4人还未开始工作即已离开人世。在修路过程中，生病率为69-87%；在10个月的修路期间，死亡率高达76.9。加利埃尼总督也不得不承认，中国劳工的死亡率要高于从其他国家输入的劳工。

⁸⁰⁹ Slawewski, *French Policy Towards the Chinese in Madagascar*, op. cit., p. 97. 共计766名，原文如此。

⁸¹⁰由于对气候条件不适应，工作环境艰苦，加上待遇不佳，大部分华工身体不适，病倒在床；有的则以逃跑作为反抗的手段。最后，殖民政府不得不将大部分华工遣返回国。

Les ouvriers participant à la construction des chemins de fer rencontrent des difficultés sérieuses. Quatre d'entre eux décèdent avant de commencer à travailler. Au cours des dix mois de la construction, le taux de maladie atteint 69-87 % ; et le taux de mortalité s'élève à 76,9 %. Le gouverneur Gallieni est obligé d'admettre que le taux de mortalité des travailleurs chinois est plus élevé à Madagascar que celui d'autres pays qui font aussi venir la même main d'œuvre. Les conditions climatiques, auxquelles s'ajoutent les conditions difficiles de travail, et les mauvais traitements, font que les corps ne s'adaptent pas, la plupart des travailleurs contractent des maladies, et certains prennent la fuite en signe de protestation. Au final, le gouvernement colonial se résout à rapatrier la plupart des ouvriers.

虽然这三个国家早期华人与契约劳工有关，但后来的大量移民却都是自由移民。根据统计与研究，1911年，毛里求斯华人人数为3662人。对留尼汪华人的统计似乎不太一致，Dagoun的数字为884人，Durand & Hin-Tung的数字为一千多；马达加斯加的华人1910年为540人。

⁸¹¹然而，经过一个多世纪的发展，华人社区有很大的发展。到21世纪初，这三个国家的华人人数量大为增加。毛里求斯约为3.6万人，留尼汪为3万人，马达加斯加为5万人左右。这些华人有的是华裔，出生于斯，生长于斯，在自己的国家成长和发展。有的是新移民，他们也开始适应当地文化，并致力于融合于当地社会，为新的所属国家做贡献。还有的则是华侨，身份尚未确定。

Bien que dans ces trois pays, les primo-arrivants chinois arrivent dans le cadre du contrat de travailleur engagé, par la suite, ce sont des arrivées libres et volontaires qui constituent la masse des immigrants. Selon les statistiques, on dénombrait à Maurice 3662 Chinois en 1911. Quant à La Réunion, les statistiques ne semblent pas cohérentes, selon Dagoun, on en dénombre 884, et selon Durand & Hin-Tung, le chiffre dépasse le millier. A Madagascar, en 1910, le nombre de Chinois est de 540. Cent ans plus tard, les communautés chinoises de ces pays se sont développées. Au début du 21^e siècle, le nombre des Chinois de ces trois endroits est estimé à 36 000 à Maurice, 30 000 à La Réunion, et 50 000 à Madagascar. Certains de ces Chinois sont nés

⁸¹⁰ Slawewski, *French Policy Towards the Chinese in Madagascar*, op. cit., p. 98.

⁸¹¹ 以上数据来自H. Ly-Tio-Fane Pineo, *La Diaspora Chinoise dans l'Océan Indien occidental*, op. cit. ; Edith Wong-Hee-Kam, *La Diaspora chinoise aux Mascareignes. Le cas de La Réunion*, op. cit. ; Li Anshan, *A History of Overseas Chinese in Africa to 1911*, op. cit.

localement. Certains sont des descendants de Chinois d'outre-mer. Certains sont de nouveaux immigrants, ils s'engagent pour s'intégrer dans la société locale, et contribuent à leur nouveau pays d'accueil. Pour certains cas, le statut de *huaqiao* reste à définir.

双重文化认同：移民身份的优势

**Identité, multi-culturalité et double reconnaissance :
Immigration : quels atouts ?**

为了更好地理解华人在印度洋沿岸国家的生存、发展与贡献，我们有必要选取一些个案来了解他们的作为。我是历史学者，多与历史著作打交道。有趣的是，在南非、毛里求斯和留尼汪，四位女性学者完成了本地区华人的历史研究。毛里求斯华人学者雨盖特·李卓凡·皮耐欧的《西印度洋华侨史》是一部研究马斯克林群岛、马达加斯加和南非等地华人社会的经典著作。1996年出版的由南非华人叶慧芬和梁瑞来撰写的《肤色、迷茫与让步：南非华人史》（此后简称《南非华人史》）也是一部耗时多年的力作。留尼汪华人学者黄素珍也于1996年完成了一部具有同样功力的著作——《留尼汪华人史》。

Pour mieux comprendre les différentes étapes d'intégration des Chinois dans les pays du tour de l'océan Indien (survie, adaptation et contribution), nous avons sélectionné et analysé quelques exemples. Etant historien, je me suis d'abord référencé à des lectures d'ouvrages existants. Chose remarquable, il se trouve que quatre écrivains, 4 dames, ont réalisé et publié leurs recherches sur l'histoire des Chinois pour les zones de l'Afrique du Sud, Maurice et La Réunion. *La Diaspora chinoise dans l'océan Indien occidental* du chercheur H. Ly-Tio-Fane Pineo à Maurice est un ouvrage de référence sur la communauté chinoise des îles des Mascareignes, de Madagascar et de l'Afrique du Sud. *Color, Confusion and Concession : History of the chinese in South Africa* (ci-après dénommé *L'histoire des Chinois d'Afrique du Sud*), publié en 1996 et écrit par Melanie Yap 叶慧芬 et Dianne Leong Man 梁瑞, est aussi un ouvrage abouti après plusieurs années de recherche. Enfin, Edith Wong-Hee-Kam 黄素珍, universitaire d'origine chinoise à La Réunion, a achevé un livre de la même importance en 1996, *La Diaspora chinoise aux Mascareignes : le cas de La Réunion*.

这三部著作的一个共同特点就是充分利用了大量的当地政府档案和社区资料。

⁸¹²这种情况本身就说明了一个问题：华人的认同问题。她们既是南非、毛里求斯和法属留尼汪的公民，又不愿意忘记她们来自中国的祖先的历史以及他们所属的华人社区在当地的所作所为。

Les travaux de ces auteures présentent une caractéristique commune : elles ont toutes pleinement bénéficié d'un accès ouvert à des fonds documentaires fournis et détenus par les services publics locaux et les communautés chinoises locales. Cette condition elle-même illustre une des questions clé de l'immigration : la question identitaire. Les trois auteures sont non seulement à part entière citoyennes de leur pays d'appartenance (sud-africaines, mauricienne ou française de La Réunion), mais elles connaissent aussi leurs origines chinoises, et souhaitent témoigner du passé de leurs ancêtres et de leur contribution à la société locale.

毛里求斯华人学者雨盖特·李卓凡·皮耐欧的《西印度洋华侨史》是一部研究马斯克林群岛、马达加斯加和南非华人社会的力作。

⁸¹³作者运用大量的官方档案资料，对这三个地区华人的历史演变和社会结构进行了分析。最为可贵的是，除书中附有大量的表格和数据外，在每一章后均附有各种与主题有关的官方文件，有些是极为难得的史料，如毛里求斯的华人元老陆才新偕首批中国移民于1826年12月3日抵达毛里求斯路易港时的登记报告；南非华人领袖梁佐钧致中国驻英大臣的请愿书；南非华人义士周贵和在误签南非政府要求亚洲人重新注册的登记表后愤而自尽的绝命书等等。诚如法国掌者路易·法沃勒在此书“序言”中所指出的：迄今为止，无人像李卓凡那样运用资料 and 了解情况，对这个问题进行如此全面的研究，“这本书成了历史学家以及政治学家、经济学家或社会学家不可或缺的参考书。”

L'ouvrage *La Diaspora chinoise dans l'océan Indien occidental* de la chercheuse chinoise H. Ly-Tio-Fane Pineo de Maurice étudie les communautés chinoises des îles Mascareignes, de Madagascar et de l'Afrique du Sud. L'auteure s'est basée sur un grand nombre d'archives officielles pour analyser l'évolution historique et sociologique des communautés chinoises à ces trois endroits. Particulièrement appréciable, l'ouvrage présente de

⁸¹² H. Ly-Tio-Fane Pineo, *La Diaspora chinoise dans l'océan Indien occidental*, op. cit. ; Melanie Yap and Dianne Leong Man, *Colour, Confusion and Concession: The History of the South Africa*, op. cit. ; Edith Wong-Hee-Kam, *La Diaspora chinoise aux Mascareignes. Le cas de La Réunion*, op. cit.

⁸¹³ H. Ly-Tio-Fane, *La Diaspora Chinoise dans l'océan Indien occidental*, op. cit. 此书的英文版于1985年在毛里求斯出版。方积根编的《非洲华侨史资料选辑》收录了此书的节译本。

nombreux tableaux et des statistiques, de plus chaque chapitre est suivi et illustré par de précieux documents officiels d'époque : ainsi l'enregistrement au débarquement à Port Louis d'un des premiers immigrants chinois à Maurice : Lu Caixin parmi d'autres immigrants chinois, en date du 3 décembre 1826 ; la pétition du leader chinois Liang Zuojun en Afrique du Sud présentée à l'ambassadeur de Chine en Angleterre ; et encore le dernier écrit avant son suicide de Zhou Guihe, une figure patriotique d'origine chinoise d'Afrique du Sud, exprimant sa colère après qu'il a signé par accident les nouvelles formalités gouvernementales de réenregistrement pour les asiatiques ; etc. Comme indiqué dans la préface du livre « jusqu'au jour d'aujourd'hui, personne n'avait exploité les informations disponibles comme Ly-Tio-Fane, pour arriver à ce degré de compréhension de la situation et faire des recherches aussi abouties. Ce livre est déjà devenu une référence incontournable pour le travail des historiens, politiciens, économistes et sociologues ».

1996年出版了两位南非华人女士撰写的《肤色、迷茫与让步：南非华人史》，这是一项南非华人历史研究计划的结晶，这项计划首先是由德兰士瓦中华公会提出，在1988年开始由南非中华总公会全力推动。作者叶慧芬和梁瑞来均为第三代南非华人，也都受过高等教育。前者毕业于罗兹大学，后者毕业于金山大学。叶慧芬曾担任南非中华总公会的秘书长14年之久，现任杜省（即德兰士瓦）中华公会副会长。这本著作是南非华人历史研究计划的成果，耗时九年之久。作者使用了大量的政府和地方档案、华人社区资料和华人组织文件，还采访了众多的华人。作者在导言中指出：本书的一个主要目的是纠正一个被人们普遍接受的错误观点——现在的南非华人是19世纪末20世纪初来南非开采金矿的华工。⁸¹⁴当然，本书所完成的远非这一点，它揭示了一个外来民族在南非三百年的遭遇。这部著作内容充实、涵盖面广，涉及了南非华人社区的经济、社会、宗教、文化生活，以及他们在种族隔离制开始松动后所表现出来的政治热情。全书共13章，从1660年一名叫“万寿”(Wancho)的华人被荷兰东印度公司作为罪犯流放到开普殖民地开始，一直写到种族隔离制度在南非的崩溃；忠实记载了早期南非华人所受的屈辱和磨难，本世纪初华人和印度人对南非种族歧视政策的联合斗争，二战结束以后南非华人为了生存而采取的各种办法，以及他们孜孜以求为当地社会发展所做

⁸¹⁴ Melanie Yap and Dianne Leong Man, *Colour Confusion and Concession: The History of the Chinese in South of Africa*, op. cit., xv.

出的贡献。正如一篇书评所指出的那样；这是一部南非华人“自强不息的奋斗史”。⁸¹⁵

En 1996, est publié le livre *Colour, Confusion and Concession: The History of the Chinese in South Africa* co-écrit par deux dames d'origine chinoise en Afrique du Sud, qui nous présente la cristallisation d'un projet de recherche pour l'histoire de Chinois en Afrique du Sud. Ce projet a été proposé par l'Association des Chinois du Transvaal, et promu par la Chambre Générale des Affaires des Chinois d'Afrique du Sud à partir de 1988. Les deux auteures, Melanie Yap et Dianne Leong Man appartiennent à la troisième génération de Chinois en Afrique du Sud, elles ont bénéficié d'une éducation de haut niveau, l'une est diplômée de l'Université de Lodz, l'autre est diplômée de l'Université de Witwatersrand. Melanie Yap a été secrétaire générale de la Chambre Générale des Affaires des Chinois d'Afrique du sud pendant 14 ans, et elle est à présent vice-présidente de l'Association des Chinois du Transvaal. Ce livre est le résultat d'un travail de neuf ans. Les auteures ont exploité un grand nombre de dossiers d'archives publiques, des données de la communauté chinoise et les documents fournis par les associations chinoises, elles ont aussi interviewé un grand nombre de personnes. Les auteures font remarquer dans l'introduction : le but principal de ce livre est de corriger un point de vue erroné mais généralement accepté – que les Chinois d'aujourd'hui en Afrique du Sud sont des descendants d'ouvriers chinois qui sont venus à la fin du 19^e siècle et au début du 20^e siècle pour creuser des mines d'or d'Afrique du Sud. Bien sûr, ce livre n'a pas la prétention d'être complet, mais il révèle les expériences d'un peuple étranger en Afrique du Sud sur trois cents ans. Ce livre couvre un contenu riche et large, abordant autant la vie économique, sociale, religieuse et culturelle des communautés chinoises en Afrique du Sud, ainsi que leur enthousiasme politique avec le début de l'assouplissement de la politique de l'apartheid. Ce livre compte 13 chapitres, commence depuis l'année 1660 où un homme appelé Wan Shou est exilé dans la colonie du Cap comme criminel par la Compagnie hollandaise des Indes Orientales, jusqu'à l'effondrement de l'apartheid en Afrique du Sud. Il retrace minutieusement l'humiliation et la souffrance endurées par les premiers arrivants chinois en Afrique du Sud ; l'union des Chinois et des Indiens pour lutter contre la politique de discrimination sud-africaine au début du 19^e siècle ; les divers moyens utilisés par la communauté chinoise pour survivre en Afrique du Sud après la fin de la Seconde Guerre mondiale ; leur contribution au développement de la société sud-africaine. Comme un critique remarque, c'est une page d'histoire de l'Afrique du Sud qui pourrait se résumer comme « le récit d'une lutte sans relâche et d'un effort continu pour faire toujours mieux ».

⁸¹⁵温宪：“三百年的屈辱与抗争—《南非华人史实》，《人民日报》，1997年3月21日”。

《留尼汪华人史》的原书名为《马斯克林群岛的华人移民社群——以留尼汪为例》。该书作者、华人学者黄素珍 (Edith Wong-Hee-Kam) 女士出生于留尼汪。与李卓凡女士一样，她也是在巴黎受的高等教育，后来在留尼汪大学的地区史研究与资料中心任教并从事研究。为了收集资料，她曾到过中国大陆、台湾和东南亚。在这部著作中，她详细研究了留尼汪华人的早期来源，他们对当地发展的贡献以及华人社会结构和社团组织的演变。从原著标题看，她是以留尼汪为例来探讨马斯克林群岛的华人社区，因此在著作中也涉及了毛里求斯等邻近地区。书中引用了大量的官方档案，包括法国的政府文件和留尼汪的地方文件，作者使用了各种表格和示意图，以帮助读者理解。书中还引用了大量的社区资料和原始图片。

L'auteure du livre *La Diaspora chinoise aux Mascareignes. Le cas de La Réunion*, l'universitaire d'origine chinoise Edith Wong-Hee-Kam, est née à La Réunion. Comme Mme Ly-Tio-Fane, elle effectue ses études supérieures à Paris, et plus tard, elle enseigne et effectue des recherches pour une structure spécialisée en recherche historique à l'Université de La Réunion. Afin de recueillir ses informations, elle s'est rendue en Chine continentale, à Taiwan et en Asie du Sud-Est. Dans son ouvrage, elle étudie dans les détails les origines des Chinois de La Réunion, ainsi que leur contribution au développement de la société locale, et retrace l'évolution de l'organisation de la communauté chinoise dans le temps. Dans le titre original, l'auteure cite La Réunion, comme un des exemples pour explorer plus largement les communautés chinoises des îles des Mascareignes, car son livre concerne aussi les régions voisines comme Maurice. Le livre a exploité les informations d'un grand nombre d'archives publiques françaises de métropole et de La Réunion ; l'auteure étaye ses propos à l'appui de tableaux et diagrammes, qui aident la compréhension des lecteurs. Dans le livre, figurent également de nombreux documents fournis par la communauté chinoise dont de nombreuses photos originales.

除了前言、导言和结论外，全书分三篇：第一篇“19世纪中叶以前的接触”共两章，叙述了马斯克林群岛与中国的最早交往和 1844-1862 年到留尼汪做工的中国农业工人；第二篇“华人社区的形成与组织”共三章，探讨了1860-1945年期间华人的移植和社团发展、华人的经济活动和华人的社会生活；第三篇“一体化进程”分为五章，对战后以来留尼汪华人的社会结构、经济基础、政治活动、宗教生活和文

化艺术的分化及演变作了详尽的探讨。在书前的“导言”部分，作者除了对以前的研究状况、目前存在的问题和本书的资料与方法进行了概述外，还列有年表。在正文的后面，作者附上了当地华人社区贡献卓著的社团领袖的传略。⁸¹⁶

Le livre est divisé en trois parties : la première partie, « Les contacts avant le milieu du 19^e siècle » se compose de deux chapitres, décrit les contacts entre les îles Mascareignes et la Chine, l'arrivée en 1844 et 1862 des premiers travailleurs agricoles chinois à La Réunion. La deuxième partie, « La formation et l'organisation de la communauté chinoise », comprend trois chapitres qui traitent du développement de l'immigration, des activités économiques et sociales de la communauté chinoise, sur la période 1860 à 1945. Les cinq chapitres de la dernière partie « Vers l'intégration », la troisième partie, nous font entrer dans les détails de la vie des Chinois à La Réunion après les guerres mondiales, abordant les fondations sociales et économiques de leur communauté, l'évolution dans leurs activités culturelles, politiques ou religieuses. Dans l'introduction du livre, qui évoque le niveau de documentation existant de départ, les problèmes rencontrés, la méthodologie utilisée, l'auteure fournit également une chronologie de ses recherches. En fin de son œuvre, enfin, l'auteure joint une brève biographie des grands leaders et contributeurs de la communauté chinoise réunionnaise.

这四位女士有一些共同特点。一是这些作者都是华人，她们都保存着自己的中文姓名。两位南非华人女性姓名为叶慧芬和梁瑞来，毛里求斯历史学家的姓名为李卓凡，留尼汪华人历史学家的姓名是黄素珍。二是这些女性都受过高等教育，她们或是从事文化教育工作，或是从事社会工作，其中两部著作都是学位论文的成果。三是这些女性都积极参与当地华人的社区活动，与华人社区有着广泛的互动，也以自己所属的华人社区为骄傲。四是由于她们的这些著作在选题上独一无二，在功力上都有双语或多语的过人之处，因此其著作在国际上产生了重大影响。五是她们研究的成功得益于她们的双重身份，她们不仅仍然对中国文化和语言保持着深厚的感情，也多少保持了对自己祖籍国文化语言的某种熟悉程度，从而能了解当地华人社会的档案和现实状况。

Ces quatre auteures présentent des caractéristiques communes. Tout d'abord, elles sont toutes d'origine chinoise, toutes les quatre connaissent leur nom d'origine chinoise 叶慧芬, 梁瑞来 sont en Afrique du Sud Melanie Yap

⁸¹⁶ Edith Wong-Hee-Kam, *La Diaspora chinoise aux Mascareignes. Le cas de La Réunion*, op. cit.

et Dianne Leong Man, 李卓凡, est à Maurice Mme Ly-Tio-Fane, 黄素珍, est à La Réunion Edith Wong-Hee-Kam. Deuxièmement, ces femmes ont reçu un bon niveau d'instruction, elles sont soit dans le domaine de l'enseignement, soit socialement très actives, deux des livres évoqués sont le résultat d'un mémoire de thèse. Troisièmement, ces femmes participent activement aux activités de la communauté chinoise, et elles assument pleinement leur appartenance à cette communauté. Quatrièmement, en raison de la thématique particulière de leur ouvrage, et de leur polyvalence linguistique, les publications de ces auteures sont des événements remarquables pour le cercle académique international. Cinquièmement, elles ont tiré de leur double identité culturelle les avantages et la force pour faire aboutir leurs recherches : leur attachement pour la culture et la langue chinoise reste profond, elles ont toute préservé un degré certain de connaissance de leur culture et région d'origine, et sont ainsi en mesure d'appréhender les situations et réalités de la communauté chinoise locale.

六是她们双重文化认同的优势。她们既有在当地社会的长期生活经历和忠诚的意识，也有对中国这一祖籍国文化语言的深厚感情和深入了解。她们既希望服务于本土社会，希望本土社会更好地了解华人的历史和文化，也希望成为两种文化的沟通者，这种愿望本身已经说明了这些作者的两重文化身份的优势。

Six, la reconnaissance de leur bi-culturalité, est un atout. Dans leur pays, elles sont reconnues sur le plan social et moral, dans le même temps, elles ont gardé le sentiment profond d'identification à leur culture et langue chinoises de leurs origines. Elles sont attachées et veulent servir la société dans laquelle elles vivent, en permettant une meilleure compréhension de l'histoire et la culture chinoises, et souhaitent faire le lien entre leurs deux cultures. Ce désir de lier les mondes en lui-même a été l'atout majeur de ces auteurs.

身份认同的困惑：主体、客体与标准

La confusion identitaire : sujet, objet et standard

为了最大限度地团结海外同胞，中国政府长期将“华侨”与“华人”并用，后来又不断使用“海外侨胞”这一称谓。虽然在宣传上采取的是一种有利于团结大多数的实用观点，但在具体执行上中国政府却有着严格的标准，而且主要是从政治认同来定义。然而，我们却忽略了另一个方面，即华侨华人身份辨识的主体认同和客体认同。这种主体认同主要牵涉到华侨华人的切身利益和文化归属，客体认同实际上是更为复杂的概念。除政治认同外，这两种认同还包括族体认同 (ethnic identity)

和文化认同 (cultural identity) , 更与祖籍国和所属国的政策有千丝万缕的关系。

Afin d'identifier ses compatriotes dans le monde, la Chine utilise depuis longue date un vocabulaire spécifique « Huaqiao 华侨 » et « Huaren 华人 », maintenant emploie de manière systématique l'appellation « Haiwaiqiaobao 海外侨胞 ». Il s'agit de s'adresser aux personnes d'origine chinoise au sens le plus large, cependant cette reconnaissance par la Chine se fait sur des critères officiels précis, définis au niveau gouvernemental. Ne négligeons pas non plus du point de vue du Huaqiao – l'émigré chinois en pays étranger – la question de la reconnaissance objective et subjective de son identité. L'identité subjective implique principalement le sentiment d'appartenance et les avantages d'une reconnaissance de cette identité. L'identité objective est un concept plus complexe. En plus de la reconnaissance politique, ces deux identités subjective et objective incluent l'identité ethnique, et l'identité culturelle, ce qui tisse d'autant plus de liens étroits avec origines/les racines, et la politique de reconnaissance du pays d'origine/d'appartenance.

华侨的辨识看似相对容易，主要因为他们仍保留着中国国籍，但由于各国情况不同，对双重国籍的认可程度不同，一些旅居他国的华侨也拥有了他国国籍。华人的辨识标准是什么？无论是社会生活或是学术探讨，这确实有一个主体认同和客体认同的问题。对华侨华人的辨识有一些共同之处。从主观上看，有的人希望人家一看就知道自己是华侨或华人；

⁸¹⁷有的人则到国外后为生计着想开始千方百计地隐瞒自己的真实身份；还有的人则希望永远记住这种身份。

⁸¹⁸更有的人根本不愿意承认自己的华人身份。

⁸¹⁷有的海外华人在重大的场合总喜欢着有明显中国特色的服装（唐装或旗袍），以明确自己的华人身份。世界各国的华人会馆、唐人街及中餐馆均是对华人身份最明确的展示。

⁸¹⁸如移居今中亚诸国的东干人对外讲自己是东干族，对内自称“中原人”、“陕西老回回”。相当多居住在乌兹别克斯坦奥什州附近的东干人自称“奥什回回”，他们仍自认陕甘方言为母语。1990年11月成立全苏东干人协会时，奥什回回因不会陕甘方言而号啕大哭。王国杰：《1877年移居中亚陕甘回族的地理分布》，《宁夏社会科学》1997年第4期，第76—80页。

⁸¹⁹当然，对于认同自己的华侨或华人身份的问题，还有各种其他态度。

⁸²⁰

L'identification des 华侨Huaqiao est relativement facile, principalement parce qu'il s'agit principalement de ressortissants qui conservent leur nationalité chinoise, cependant en raison des différents contextes et différentes politiques de reconnaissance des pays dans lesquels ils vivent, certains ont acquis la nationalité du pays dans lequel ils vivent. Sur quels critères standards identifie-t-on les 华人Huaren ? Que cela soit du point de vue social ou du point de vue académique, la question de l'identité objective et subjective demeure. Pour l'identification des 华侨Huaqiao et des 华人Huaren, il y a un critère commun. D'un point de vue purement subjectif, cela part déjà du souhait de la personne d'être reconnue en tant que 华侨Huaqiao ou 华人Huaren. Selon les contextes, et pour des questions diverses de subsistance, certains vont dissimuler leur identité par mille moyens. On a ceux qui voudraient retenir cette part d'identité pour toujours, et d'autres qui nient et ne voudraient en aucun cas admettre leur filiation. Il y a bien sûr une grande diversité d'attitudes concernant cette question d'identification à un 华侨Huaqiao ou un 华人Huaren.

这里的“客体认同”是指华人群体以外的社会（特别是主流社会）是否将某一社会成员作为“华人”看待。任何一个国家均存在着不同的民族集团。这种集团主要有以下特征：自己独特的生活方式；集团成员往往分属于不同的阶级；集团成员意识到自己是作为一个团体而存在，也知道其团体不同于其他的人。⁸²¹

⁸¹⁹在世界海外华人研究会于2001年举行的台北学术研讨会上，一位美籍华人颇有怨言地表示：她不愿意被称为华人，但人家总是将她称为华人。这一事实表明：她本人的主观意愿并不能改变客体认同标识（体质特征），而这种客观标识正是他人认同她为华人的主要标志。

⁸²⁰例如，有的人一方面在家里和华人社区努力保持华人的文化特征，但在公开场合又希望人家不要将自己看作华人，这种现象在种族歧视相对严重的国家尤为突出。同理，华人学者也肩负着双重使命：他们既要重现华人移民国外的历史，又要重建定居国华人的身份和文化。参见Jennifer W. Jay, *Writing the Chinese Diaspora: Multiculturalism and Confucian Values*, Billy K. L. So, John Fitzgerald, Huang Jianli & James K. Chin, *Power and Identity in the Chinese World Order: Festschrift in Honour of Professor Wang Gungwu*. Hong Kong: Hong Kong University Press, 2003, p. 311-30.

⁸²¹ 关于不同族体的特点，参见Ronald Cohen, "Ethnicity: Problem and Focus in Anthropology," *Annual Review of Anthropology*, Vol. 7 (1978), p. 379-403.

Ici, avec « l'identité objective » nous nous intéressons à la perception en dehors de la sphère de la communauté chinoise (en particulier par la société majoritaire), et sa reconnaissance ou pas en tant que Huaren. Dans tous les pays, il existe des groupes ethniques différents, des communautés différentes. Ces communautés présentent toutes des caractéristiques similaires : elles regroupent des personnes aux modes de vie similaires ; les individus s'identifient à différents degrés à une communauté, et cette identification n'est pas uniforme, et leurs membres se répartissent eux-mêmes en plusieurs sous-groupes différents ; les membres sont conscients de ce qui distingue leur communauté.

客体认同受到多方面因素的影响，关键却是与权力和利益有着直接联系。当一个社会受到某种困扰（经济危机、政治斗争或对外战争）时，社会成员往往会将矛头转向同一社会的异己份子，即移民、少数民族、某种弱势群体或集团的成员。

L'identité objective est influencée par de nombreux facteurs, et est directement liée aux droits et intérêts qui en découlent. Lors des périodes difficiles traversées par une société (crise économique, confrontations politiques ou conflits/guerres avec l'étranger), les citoyens retournent leurs griefs vers ceux qui sont marqués par leur différence : les immigrés, les minorités ethniques, les groupes sociaux les plus fragiles.

换言之，这些集团异己份子的身份在平时可能并不重要，但一到危机时刻，对他们的“族体认同”就成为缓解社会矛盾的“减压阀”，他们也就成了转移社会矛盾的“替罪羊”。以美国社会为例，黑人、华人、日本人和现在的阿拉伯人均在不同历史阶段成为一种矛盾的焦点和政治经济困境时的牺牲品。印尼的华人在印尼经济困难时也成为牺牲品。我将这种现象称为“替罪羊现象”——

国内危机或国际矛盾激化时将社会的某一有关联的非主流群体作为责怪和发泄的对象。

En d'autres termes, en temps ordinaires, l'identité des minorités ne pose pas de problème, mais en période de crise, cette communauté identifiée comme différente peut devenir un moyen de diversion des tensions latentes d'un pays, et être le « bouc émissaire » des contradictions sociales. Par exemple, dans la société américaine, « les noirs », « les Chinois », « les Japonais », aujourd'hui « les Arabes » focalisent les colères, et sont les victimes des contextes politiques et économiques difficiles, cela a été le cas dans le passé comme c'est le cas pour nos temps actuels. Par le passé, les Chinois ont aussi été les proies désignées quand l'Indonésie rencontrait de grandes difficultés économiques. C'est le « phénomène de bouc émissaire » – prendre un groupe minoritaire dans la société pour cible et objet de blâme

lorsque la crise économique interne apparaît ou que des conflits internationaux s'intensifient.

华人的客体认同与华人的特点有很大关系，因为一个群体总是被外界认为具有一些特点。这种“成见”（stéréotype）往往成为一个社会区别异己份子的特征。Adrian

Chan在他的近作“论作为华人”的论文中对“作为华人”的问题提出了自己的看法。他认为，在外界看来，华人可以有多种特征。他们可从族体上和政治上是华人，只要父亲是华人（台湾从1999年开始规定“华人”的父母双亲均需是华人）；“华人”也可以是指具有一种“中心王国心态”（Central Kingdom Mentality）的人。香港的华人企业家甚至被描绘为“本质上基本是持儒家思想”（basically Confucian in nature）。⁸²²当然，“华人”的客体认同往往是与其居住的社会环境即居住国的政治经济状况紧密相联的。“华人”Huaren.

L'identité objective des Chinois est liée à des caractéristiques particulières, qui sont elles-mêmes liées à la perception de ces caractéristiques distinctes à l'extérieur de leur communauté. La vision « stéréotypée » est souvent le départ d'une perception sociale discriminante. Adrian Chan discute et avance ses propres opinions sur la question d'« être Chinois » dans son livre récent *Débat sur l'identité chinoise*. Il estime que pour le monde extérieur, les Chinois présentent une variété de caractéristiques. Il pense que le monde extérieur estime qu'on est chinois du point de vue politique ou du point de vue ethnique, à partir du moment où on descend d'un père chinois 华人Huaren (à Taiwan, depuis 1999, ce point est légiféré par les textes : la loi considère que les parents d'un Huaren – Chinois – doivent être tous deux Huaren – chinois) ; La terminologie « chinois » peut aussi concerner tous ceux qui ont « la mentalité du pays du milieu » (*Central Kingdom Mentality*). Pour les entrepreneurs chinois à Hong Kong, la description ci jointe s'applique à « toute personne profondément confucéenne » (dont l'essence est naturellement confucéenne). Bien sûr, l'identité objective dépend étroitement de l'environnement social, politique et économique dans lequel on évolue.

对华人辨识的标准可以通过以下五个方面概括。除中华文化的强劲生命力外，五条标准可以作为参考。这些标准包括记录（Records），

⁸²² Adrian Chan, "On Being Chinese," in Billy K. L. So, John Fitzgerald, Huang Jianli & James K. Chin, *Power and Identity in the Chinese World Order*, op. cit., p. 269-70.

祖籍地 (Origins) , 客体认同 (Objective Chinese) , 迁移时间 (Migration Time) 和主体认同 (Subjective Chinese) 。如果用英语的头字法表示, 这五条标准是ROOTS。

存在某种历史记录说明其祖先来自中国; 有证据表明自己或家族成员的祖籍地是中国; 具有某种客观标识 (主要指体质特征) 并保留某种中国文化标记; 须是在居住国立国后迁去的才算华人; 自己愿意认同华人或华裔身份。

⁸²³一般而言, 中国国力与华人的主体认同成正比, 即中国国力越强, 华人的主体认同越强。与主体认同相联系的还有另外两个因素: 时间差与距离比。“时间差”指迁出的时间与主体认同的可能性成反比, 即移民的时间越久远, 主体认同的欲望和可能性相对较小。“距离比”指华人的所属国与中国相距较近, 主体认同的可能性相对较大。当然, 我们也必须注意, 这种对海外华人的辨识必须建立在承认他们目前对所属国的政治认同、民族认同和文化认同的基础之上。

Le standard d'identification des 华人 huaren – chinois pourrait être résumé par les cinq critères suivants. En plus de l'indicateur de la vitalité de la culture chinoise, les cinq critères suivants peuvent servir de référence. Ils comprennent les écrits (*Records*), le lieu d'origine (*Origins*), l'identification objective (*Objective Chinese*), la période d'émigration (*Migration Time*) et l'identification subjective (*Subjective chinese*). En anglais, cela se résume en ROOTS (racines).

Existence de documents qui démontrent que ses ancêtres viennent de Chine ; existence de documents prouvant que sa famille et/ou que la terre de provenance sont chinois. Existence de signes objectifs (en général des caractéristiques physiques) et avoir des signes évidents de conservation de culture chinoise ; seuls ceux qui ont quitté la Chine et se sont installés dans

⁸²³李安山:《少数民族华侨华人:迁移特点、辨识标准与人数统计》,《华侨华人历史研究》2003年第3期。这五个因素可以根据其英文词 (Record, Origin, Objective, Time and Subjective)

的首个字母构成英文单词“ROOTS”,意为“根”。本人曾提出,中华文化在华人中的生命力与四种因素相关:华人人数、所属国文化的影响力、中国的地位和所属国的政策。李安山:《非洲华侨华人史》,北京:中国华侨出版社,第507508页。王赓武先生注意到另外两个因素:华人移民素质与主体认同的关系,“移民地位的提升也意味着许多受过良好教育的华人成为移民。他们陶醉于华人的价值观念中,对他们的文明感到自豪,并且能够保持华人的社会和文化生活,……”王赓武:《王赓武自选集》,上海:上海教育出版社,2002年,第219页。

un pays (considéré officiellement alors comme pays) peuvent être considérés comme huaren. Admettre soi-même cette identité ou origine chinoise. En général, l'influence de la Chine est proportionnelle à la force d'identification subjective des huaren, plus la nation chinoise est solide, et plus le rapport à son identité de huaren est fort. Et l'identité subjective est aussi facteur du temps écoulé et de la distance. Ces deux facteurs sont en rapport direct avec l'identité subjective : plus le lien est lointain, plus le lien est ancien, plus le désir et la possibilité d'identification s'affaiblissent, inversement plus le lien est proche dans le temps et l'espace, et plus l'identification subjective est forte. Bien sûr, il faut aussi noter que ce rapport à leur identité chinoise des huaren à l'étranger, est aussi influencé par le contexte de reconnaissance politique, ethnique, culturelle dont ils peuvent bénéficier dans leurs pays de résidence respectifs.

生活在中国以外的华人集团均为少数民族（新加坡除外）。这种特点使客体认同显得尤其重要。这种客体认同可以用一位海外侨胞的阐述来说明：“天下的事情竟然如此滑稽：你自己出生的国家，（中国）政府不承认你是中国人，外国政府照样拿你当中国人。你要回国时，因为把你当成了外国人，中国驻外使领馆只批三个月或一年的外国人签证；回家探亲还要定期去公安备案。在国外，外国政府认为你永远是中国人的。”⁸²⁴

这将会是一种长期存在的情况。

Les Chinois vivant hors de Chine sont des minorités ethniques dans leur nouveau pays de résidence (exception faite de Singapour). Ceci a un impact particulièrement important sur l'identité objective. Voici comment un compatriote d'outre-mer m'a résumé la chose un jour : « Ainsi vont les choses... mais quelle drôle de réalité, imagine toi : dans ton propre pays naissance (la Chine), le gouvernement ne reconnaît pas ton identité chinoise, alors qu'à l'étranger tu seras par ton physique toujours considéré comme "Chinois". Quand tu veux rentrer chez toi, comme tu as dû prendre une autre nationalité, tu es vu comme étranger, les ambassades de Chine à l'étranger ne t'accordent que le temps de séjour accordé aux étrangers (trois mois ou un an) sur délivrance d'un visa, comme pour tous les autres étrangers, et quand tu pars visiter ta famille, tu dois passer remplir les mains courantes au poste de police. Dans le même temps, dans tous les autres pays, tout le monde te considère comme un citoyen chinois ».

Il est probable que cette situation dure encore un bon moment.

⁸²⁴矫海涛：《海外华人——“双重国籍”政策：重磅》，<http://www.fr-cn.fr/china/overseas-chinese/17734.html>。查阅日期：2015年7月24日。